

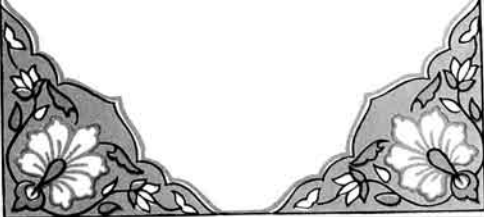


Фикрәт Әмиров
Фикрет Амиров

АЗӘРБАЙҘАН
ХАЛҘ МАҢНЫЛАРЫ



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ



ХОШ КЭЛДИН
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

62. *Andantino*

Кә — лин де — йөр: — «на — мы а — нам?»

Я — хыт — ма — мын га — лыб хы — нам.»

Гай — на — на — дыр са — нин а — нан,

ка — лин, хош кәл — дин, хош кәл — дин.

Кәлин дейәр: — «Һаны аһам?
Яхшыламыш җалыб хыһам.»
— Гайһанадыр сәһин аһан,
Кәлин, хош кәлдин, хош кәлдин.

Кәлин дейәр: — «Һаны баһым?
Су үзүндә җалыб саһым.»
— Балдыһандыр сәһин баһын,
Кәлин, хош кәлдин, хош кәлдин.

Кәлин дейәр: — «Һаны аһам?
Җоһну җуаһу җатан.»
— Гайһатандыр сәһин аһан,
Кәлин, хош кәлдин, хош кәлдин.

Сказала невеста: — Но где моя мать?
— На том берегу она — не увидать.
Видишь: свекровь тебя вышла встречать,
Вот твоя мать — заходи с добром!

— Где мой отец? Я тоскую по нём.
— Верно, овец гонит с пастбища он,
Свёкор будет твоим отцом.
Твой это дом — заходи с добром!

— Я косы омыла студёной водой...
Здесь я не вижу сестры дорогой,
— Сестра моя будет тебе сестрой,
Войди к нам, я жду — заходи с добром!



ХОШ КЕТДИН СЧАСТЛИВОГО ПУТИ



Хэбэр кэлди мэн агбахта,
Гызым, сәни йола салам,
Атандан мэн русхат алам.
Кет, сәни сахласын танрым,
Гызым, хош кетдин, хош кетдин,
Эчәб элләра туш кетдин.

Чер-чеһизин вурмуш йүкә,
Чилваларын чәкә-чәкә,
Караваны чыхачаг диңгиз.
Кет, сәни сахласын танрым,
Гызым, хош кетдин, хош кетдин,
Эчәб элләра туш кетдин.

Весть долетела до меня, прощайте отчие края,
Дай, соберу тебя я в путь, о дочь, любимица моя.
Уже отец согласие дал, уже согласна вся семья,
Да сохранит тебя судьба, иди и бед не знай,
Иди — счастливого пути! Лишь радости встречай,
Там ждёт тебя прекрасный край, далёкий дивный край.

Вот здесь приданое твоё уложено в тюки.
Коней хватают под уздцы лихие седоки.
Лишь миг ещё — и караван пойдёт через пески,
Да сохранит тебя судьба, иди и бед не знай,
Иди — счастливого пути! Лишь радости встречай,
Там ждёт тебя прекрасный край, далёкий дивный край.

АЙ МҮБАРӘК ПОЗДРАВЛЯЕМ



Чалтиклар дирлибдир, ай мубарәк.
Сүнбүлләр инчилибдир, ай мубарәк.
Бүкүн гарибз тойдур, ай мубарәк.
Бизә кәлин кәлибдир, ай мубарәк.

Сую арха йөнәстлик, ай мубарәк,
Чая, бөстаня кетдик, ай мубарәк,
Эвин вар олсун, фәзәк, ай мубарәк.
Ахыр хош күнә етдик, ай мубарәк.

Бу чайларын сонасы, ай мубарәк,
Судар үстдә тоңасы, ай мубарәк,
Биз дә төв кәлимиш, ай мубарәк,
Һаны чаван аңасы, ай мубарәк.

Растут чалтычине посевы. — Мы поздравляем вас, друзья.
Колосы, вновь, похвастать красе вы! — Мы поздравляем вас, друзья.
Сегодня радость свадьбы, — мы поздравляем вас, друзья.
Встречаем молодую деву, — мы поздравляем вас, друзья.

В арык воде отныне мчатся, — Мы поздравляем вас, друзья.
Я ваших не узнал плантаций. — Мы поздравляем вас, друзья.
Пусть счастье дом не покидает, — мы поздравляем вас, друзья.
Смогли мы радости дожидаться, — мы поздравляем вас, друзья.

Вы чайку наших вод поймали, — мы поздравляем вас, друзья.
По волнам к вам они плыли-ли? — Мы поздравляем вас, друзья.
Пришли мы к жениху с невестой, — мы поздравляем вас, друзья.
Мать жениха когда б мы знали — сё поздравляли б друзья!

КЕТМӘ БУЛАГ БАШЫНА
НЕ ХОДИ К РОДНИКУ



Ана — Кетма булаг башына, ғызым,
Чешма-чыраг башына, ғызым.
Бир гара гаш-кыз оглан
Дасмагыны алар гачар.

Җыя — Кетим булаг башына, мәмә,
Чешма-чыраг башына, мәмә,
Гара гаш-кыз огланын
Җый бахым бир йол гашына.

Ана — Кетма булаг башына, ғызым,
Чешма-чыраг башына, ғызым.
Дасмаз гачыран оглан
Сын алыб гачар, ғызым.

Җыя — Кетим булаг башына, мәмә,
Чешма-чыраг башына, мәмә,
Җыя өз истаклисиндәи
Һом утана, һом яшына.

Мать: — Дочь, к роднику ходить не смей,
Из родника воды не пей.
Там чернобровый удалец
Сорвет платок с твоих кудрей.

Дочь: — Пусты, дрожит моя рука,
Я буду пить из родника,
На чернобрового хочу
Хоть раз взглянуть исподтишка.

Мать: — Нет, к роднику ходить не смей,
Из родника воды не пей,
Ты — потеряешь там платок,
Я — дочери лишусь своей.

Дочь: — Пусты, уже взшла луна,
Вода сладка и холодна,
Стесняйся милого — мой долг,
Но верить тоже я должна.



ӘС. ЭЙ КИЛАВӘР
ВЕЙ, ВЕТЕРОК



Ай бу ерләр сәрин ерләр, әс, эй килавәр, килавәр,
Ай бой вермаз дәрин ерләр, әс, эй килавәр, килавәр,
Ай кәтир хәбәр, еләр, әс, эй килавәр, килавәр,
ай хош килавәр, килавәр.

Багча, барын ийи кәлир, әс, эй килавәр, килавәр,
Һейва, нарын ийи кәлир, әс, эй килавәр, килавәр,
Сәндәи ярын ийи кәлир, әс, эй килавәр, килавәр,
ай хош килавәр, килавәр.

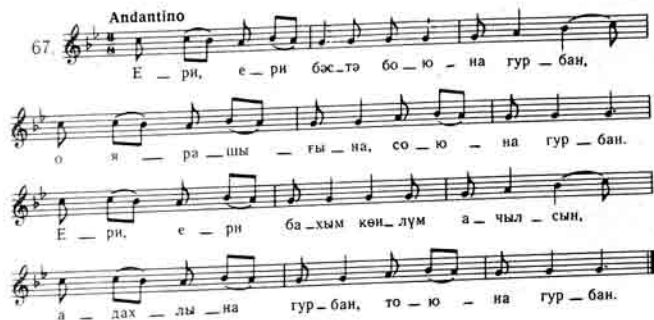
Здесь и прохлада, и покой, тенистые долины,
Не смерти мерой никакой бездонные глубины.
О ветер, ветер, принеси хоть весть мне от любимой.

Привет:
Вей, весёлый ветерок,
Весёлый ветерок!

Благоухание айвы. Душнет и свеж траная.
Но аромат дремотных роз милее мне стократ.
Мне чудится в дыхании роз любимой аромат.
Привет.



БОЮНА ГУРБАН
ЖЕРТВОЙ КРАСЫ ТВОЕЙ СТАНУ Я

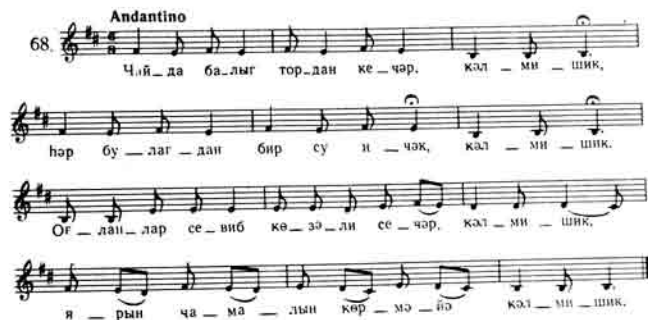


Ери, ери бәстә боюна гурбан,
О ярашыгына, союна гурбан.
Ери, ери бахым көнлүм ачылсын,
Адахлына гурбан, тоюна гурбан.

Жертва высокого стана я,
Жертвой красы твоей стану я.
Готова я жертвовать ради тебя
Жизнью своей, желанная.



КӘЛМИШИК
ПРИШЛИ



Чайда балыг тордан кечәр, кәлмишик,
Һәр булагдан бир су ичәк, кәлмишик.
Огланлар севиб көзәли сечәр, кәлмишик.
Ярын чамалын көрмәйә кәлмишик.

Кәлмишик биз обасына, кәлмишик,
Салам верәк бабасына, кәлмишик.
Биз кичик гызын һәвәси илә кәлмишик.
Ярын чамалын көрмәйә кәлмишик.

Форель из невода уйдет, — мы вновь сюда пришли,
Отведать родниковых вод мы вновь сюда пришли,
Кто любит милую — найдёт, за нею мы пришли,
Пришли увидеть ясный лик,
Возлюбленной прекрасный лик.

Пришли из дальней мы земли,
Привет свой делу принесли —
За младшей внучкою пришли,
Чтобы увидеть ясный лик,
Возлюбленной прекрасный лик.



БУ КЕЧӘ
ЭТОЙ НОЧЬЮ



Бу кечә ханым бачы бизә гонагдыр,
Сабаһдан калын кедир, йолу ирагдыр.
Яхшы йод яхшы гызә — бизә гонагдыр,
Буралдан кечән Нәркизә — йолу узагдыр.
Ай бөхтәвар гызлары — бизә гонагдыр,
Көчүртмәк дүшүр бизә — йолу ирагдыр.

Еще ты у нас эту ночь проведёшь, — сегодня ты милая гостья,
А завтра ты станешь невестой — ну что ж! — дорога твоя далека,
Отправится девушка в путь до утра, — прощай, наша милая гостья,
Да будет судьба к ней в дороге добра, — дорога её далека,
Ах, девушки, время разлуки пришло, — прощай, наша милая гостья,
Ведь замуж уже тебя выдать пора, — дорога твоя далека.



ТОЮН МҮБАРӘК ОЛСУН
ПОЗДРАВЛЯЮ СО СВАДЬБОЙ



Даглары яйлым-яйлым, тоюн мұбарәк олсун,
Дүзүндә нечә галым, тоюн мұбарәк олсун.
Көрүн көзүмә бир дә, тоюн мұбарәк олсун,
Гардаш гаданы алым, тоюн мұбарәк олсун.

Сирәм-сирәм сөйүдләр, тоюн мұбарәк олсун,
Сирмә дуран атлылар, тоюн мұбарәк олсун.
Йүз икидин ичиндә, тоюн мұбарәк олсун,
Гардашымын ады вар, тоюн мұбарәк олсун.

Горы тинутся цепью длинной, — поздравляю со свадьбой.
Я теперь не уйду на равнины, — поздравляю со свадьбой.
Ну-ка, остань пред мною, мой брат, — поздравляю со свадьбой.
Поздравляю с женою, мой брат, — поздравляю со свадьбой.

Тополь высится—снега белей, — поздравляю со свадьбой.
Буйный конь твой огня горячей, — поздравляю со свадьбой.
Среди сотни отважных джигитов, — поздравляю со свадьбой.
Всех сильнее мой брат и храбрей, — поздравляю со свадьбой.



АЙ ЙОЛ АЧЫН, КЭЛИН КЭЛИР
ИДЕТ НЕВЕСТА, ДАЙТЕ ПУТЬ

Andantino

71. Ай йол — ла — ра күл дө — шә — йин, йол а — чын,
кә — лин кә — лир, күл ол — сун, күл дән ке — йин,
ай йол а — чын, кә — лин кә — лир. Гар — да — шын
күл то — ю — дур, йол а — чын, кә — лин кә — лир.
«Мү — ба — рок ол — сун!» де — йин, йол а — чын, кә — лин кә — лир.

Ай йоллара күл дөшәйин, йол ачын, кәлин кәлир,
Күл олсун, күлдән кейин, ай йол ачын, кәлин кәлир.
Гардашын күл тоюдур, йол ачын, кәлин кәлир,
«Мүбарак олсун!» дейин, йол ачын, кәлин кәлир.

Бросайте под ноги цветы,—идёт невеста, дайте путь.
Сама, как роза, стала ты,—идёт невеста, дайте путь.
Сегодня женится мой брат,—идёт невеста, дайте путь.
Пусть поздравления звучат,—идёт невеста, дайте путь.



АПАРМАҒА КЭЛМИШИК
ПРИШЛИ ЗА НЕВЕСТОЙ

Moderato

72. А — пар — ма — га кәл — ми — шик, Шад ал — ма — га
кәл — ми — шик, оғ — ла — нын а — да — мы — йыг,
а — пар — ма — га кәл — ми — шик, оғ — ла — нын
а — да — мы — йыг, а — пар — ма — га кәл — ми — шик,

Апармаға кәлмишик,
Шад алмаға кәлмишик,
Оғланың адамың,
Апармаға кәлмишик.

Гызыд күлләр колдадыр,
Әл чатмаян голдадыр,
Гыз үрәйиң дөйүнүр,
Оғлан көзү йолдадыр.

Гызын бәхти ағ олсун,
Гоһумлары сағ олсун,
Гызын кетдийи йоллар
Көрүм чыл-чырағ олсун.

Жених послал — и мы в пути,
Мы шаль хотим приобрести,
Мы вашу девушку — невесту
Хотим с собою увести.

Устали руки от цветов,
Ладони ноют от шипов,
А сердце девушки трепещет, —
Ждёт впереди её любовь.

Да будет счастлива она,
И вместе с ней её родня,
Пусть её дорога будет
Всегда весной озарена.



НАР, ЭЙ НАР



Су кәлир, арха нә вар, һей, нар, эй нар,
Чимәндән чарха нә вар, күл, эй рейһан.
Мән ярың данышырам һей, нар, эй нар,
Билмирам халга нә вар, күл, эй рейһан.

Суюң бәндиңә гурбан һей, нар, эй нар,
Ярын кәндиңә гурбан, күл, эй рейһан.
Һәйәтдә ат йөһәрләр һей, нар, эй нар,
Синәбәндиңә гурбан, күл, эй рейһан.

Чәлтийә басма аяг, һей, нар, эй нар,
Ләкәтери биркә саяг, күл, эй рейһан.
Белә ширин севкиннә һей, нар, эй нар,
Адыны биз нә таяг, күл, эй рейһан.

Вода по арыку несётся в лесу,
Какая ж забота ещё колесу?
Когда со своей говорю я любимой,
То я не гляжу на чужую красу.

Люблю я прохладу и солнца тепло,
И бурные воды, и милой село, —
Да буду я жертвой коно удалому.
Стянул я подпругу, накиннул седло.

Не порть ни посев, ни траву на лугу,
Я гляди тебе сосчитать помогу.
До счета-ль? Для избранной девушки этой —
Я слов подходящих найти не могу.



АШАҒЫДАН БИР КӘМИ КӘЛИР КОРАБЛЬ УВИДЕЛ Я ИДАЛИ



Ашағыдан бир кәми кәлир, отуз ики башлы,
Ичиндә бир ғыз әйләһинб, зил гара ғашлы,
Гара көзлү,
Ләлә үзлү,
Шәкәр сөзлү.

Үрәһиндә һәтәр чәкирәм, ирым бир биләйдин,
Чанымә дәрдә сәһан тәк, чарәмнә ғыләйдин,
Гара көзлү,
Ләлә үзлү,
Шәкәр сөзлү.

Корабль заметил я вдали — увидел тридцать два весла,
И девушку на корабле, что так румяна и бела.

О черноокая моя,
Пунцовощёкая моя.

Когда бы силы ты нашла и в сердце заглянула мне,
Мою тоску б ты поняла, и, верно б, мир вернула мне.

О черноокая моя,
Пунцовощёкая моя.



АЛМАНЫ АЛМА, КЭЛИН
НЕ БЕРИ, НЕВЕСТКА, ЯБЛОКО



Алманы алма, кэлин,
Ал, ера салма, кэлин,
Эйлерде чок сөз олар,
Уройна салма, кэлин.
Алманы ал, алманы ал,
Алманы ал, алманы ал,
Алманы алма, кэлин.
Сөз жолор бинда дөйөр,
Көндө каманда дөйөр,
Сондо отан забита
Таман бу канда дөйөр.
Алманы ал, алманы ал,
Алманы ал, алманы ал,
Алманы алма, кэлин.
Ай кэлин, көзү кэлин,
Ниларан көзү кэлин,
Ниларан тайнасы,
Танбадир бизик кэлин.
Алманы ал, алманы ал,
Алманы ал, алманы ал,
Алманы алма, кэлин.

Взять яблоко, невестка, не спешу.
Но если уж взяла, то удержи.
Здесь разные услышать можно речи,
Но ими ты не омрачай души,
И яблоко держи в руках, невестка.

Разлившись, до плотины вода домчится.
Поток кудрей — до самой поясницы.
Ну, что мне делать с этой красотой?
Твоя коса всему селению снится.
Так яблоко держи в руках, невестка.

Ты не одну мне принесла заботу,
Всю за тебя я делаю работу,
Что же свекрови делать остается,
Коль у невестки нет к труду охоты?
Ты яблоко держи в руках, невестка.

КЭЛ АЛ МЭНИ, ЯР, ЯР
ПРИДИ, ЛЮБИМЫЙ



Галанын дибинда һей гыргы сөсләнир, яр,
Гоюнун алтында гузу бөсләнир, яр,
Яр яры көрәндә чох һөвәсләнир, яр,
Кал ал мәни, яр, яр,
Чыхаг дүзә, яр, яр.

Клёкот ястреба у башни не смолкает, мой любимый.
Близ овцы агнецок быстро подрастает, мой любимый.
О тебе одним душа моя мечтает, мой любимый,
О приди и назови меня женою, мой любимый.
На заре весенней выйдем в степь с тобою, мой любимый.

ӘЗМӘ, ӘЗМӘ ТАГЛАРЫ
НЕ ПОРТЬ КУСТЫ

Andantino

77. Та — ғы я — ра сәх — ла — мы — шам,
 Ә — ма, ә — ма таг — ла — ғы, са — рал — ды яр —
 ши — ли — ға. Ас — та, ха — ным, ас — та, ха — ным,
 Кет — и — ғы сәл сәс — дә, ха — ным. Ша — ма — ма — ны
 таг — дин ет — пар, си — нән үс — тө бәс — дә, ха — ным һей.

Бағы ыра сахланымнан,
 Әзиз, әзиз тәлифат,
 Ғаралды ырағатлар,
 Ах, ханым, ах, ханым,
 Кет ыра сах сәтә, ханым,
 Шамаман тәддин ғонар,
 Сәләл үстә бәсә, ханым һей.

Сам разводил я этот сад—
 Над ним трудиться был я рад,
 Не порть кусты, прошу тебя,
 Жесток летний их наряд.
 Мои кусты ты пожалея,
 Приди, ханум, приди, скорей
 И дивно выбери любую,
 И подними в груди своей.



ХЫНАЯХДЫ ҺАВАСЫ
УКРАСЬТЕ ХНОЮ КИСТИ РУК

Moderato

78. Ай хе — йир — ду — а ты — за ве — рин,
 ай хы — на — ны а — хын э — ли — нә, э — ли — нә,
 ха — бәр кет — син го — ру — му — на, э — ли — нә.

Ай хейир-дуа ғыза верин,
 Ай хынаны яхын элино, элино,
 Хәбәр кетсин гөрүмүна, элино.

Ай һослайын оглан эвинә,
 Ай ону сахласын ырадан, ырадан,
 Яхшы чыхыбдыр растына, бахтына.

Украсьте хною кисти рук—открыт веселью кров,
 Пусть слух дойдет и до друзей, и до лихих ырагов,
 Пускай для дочери моей придет благая весть,
 Я за возлюбленным ее велел послать гонцов.

Мы неспроста свои мечты храним в душе сносой, —
 Пусть о великой свадьбе слух до друга долетит,
 Пусть непременно он дойдет до вражеских ушей,
 Пускай возрадуется друг и недрог загрустит.



ҺӘСИРИ БАСМА НЕ ТОПЧИ ЦЫНОВКУ

Moderato



Долан кәт, долан кәт, һәсири басма, долан кәт,
Сүпүрмүшәм сарайы, һәсири басма, долан кәт,
Гуртармагы аз ғалыб һай,
Көзләрем тәзә айы һай, һәсири басма, долан кәт,
долан кәт, долан кәт.

Кәт сарыны һөрүм мән, һәсири басма, долан кәт,
Бир-бир бәдини вурүм мән, һәсири басма, долан кәт,
Нә истаһирсан гаһиһарам һай,
Понуг кәт бир, көрүм мән һай, һәсири басма долан кәт,
долан кәт, долан кәт.

Ғашгалдаглар сәс әйләр, һәсири басма, долан кәт,
Сәс әйләр, һәсәс әйләр, һәсири басма, долан кәт,
Һәсир үсә ғалан ер һай,
Икһиһәсәс әйләр һай, һәсири басма, долан кәт,
долан кәт, долан кәт.

Жду тебя, любимый мой, — расстелила я цыновку.
Прибрала я дом большой, — не топчи мою цыновку.
Ты приходи ко мне, любимый, ты явись ко мне, любимый,
Словно месяц молодой.

Приходи, я всё скажу,
Кудри ровно уложу.
Я узнаю всё, что надо,
Если в очи погляжу.

Птицы средь ветвей поют,
О любви моей поют.
Места хватит на цыновке
Нам двоим, пожалуй, тут.

АШЫҢ БАЛАНЫ ВЛЮБЛЕННЫЙ ЮНОША

Moderato



Белә баланы һай, базарда һәсир,
Белә баланы һай, багда күз әсир,
Белә баланы һай, оғлан тәләсир,
Белә баланы һай, ашығ баланы.

Белә баланы һай, дәрдин күләрда,
Белә баланы һай, ғалды алларда,
Белә баланы һай, салыбыр дәрда,
Белә баланы һай, ашығ баланы.

Белә баланы һай, бағчадан кечдим,
Белә баланы һай, суларын ичдим,
Белә баланы һай, мән өзүм сечдим,
Белә баланы һай, ашығ баланы.

Плетёнок много на базаре.
В садах цветы. Весна в разгаре.
И вот уже влюблённый парень
Спешит к возлюбленной своей.

Пусть цветы не увядают,
Пусть весна нас освещает.
Пусть грусти никогда не знает
Душа возлюбленной моей.

Прошёл я через сад зелёный,
Напился в нём воды студёной.
Я буду верен непреклонно
Всё век возлюбленной моей.

ЕЛПАЗЭ
БЕЕР

Andantino



Дәрия кирмәрәм, дәря дәриндир.
Суюндан ичмәрәм, сую сәриндир.

Нагзат:

Елпазә-елпазә, елпазәләнар,
Яр яры көрчәйин чан тәзәләнар.

Эвләринин дагы су динки, пәри,
Чаным сән атма, гәрәкәз пәри.

Нагзат.

Не пойду я в реку—глубока она,
Пить воды не буду—слишком холодна.

Припев:

Ветерок от веера холодок несёт,
Встретись с любимым—сердце оживёт.

Колесо за домом завертел поток,
Не томн, о нери, жребий мой жесток.

Припев.



НА-НА-НАЙ

Moderato



На-на-най, на-най, на-най, сәнә гурбан, ай оглан,
На-на-най, на-най, на-най, мәнә вер сән-хай, оглан.

На-на-най, на-най, на-най, даг ели эсир енә,
На-на-най, на-най, на-най, эсир ел, кәсир енә.
На-на-най, на-най, на-най, чохдан эсир дейилдим,
На-на-най, на-най, на-най, элэдин эсир енә.

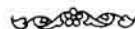
На-на-най, на-най, на-най, су калиб долуб бәндә,
На-на-най, на-най, на-най, төкүлүб бизим кәндә,
На-на-най, на-най, на-най, бир чейрана вурулдум,
На-на-най, на-най, на-най, Истисудан кәләндә.

На-на-най, на-най, на-най, кедәрәм Сәмәргәндә,
На-на-най, на-най, на-най, гайытмарам бу кәндә,
На-на-най, на-най, на-най, ай гәра көзлү чейран,
На-на-най, на-най, на-най, мәндән үз дөңдәрәндә.

На-на-най, на-най, на-най, сәнә гурбан ай оглан,
На-на-най, на-най, на-най, мәнә вер сән-хай, оглан.

Горный ветер дует вновь,
Дует вновь, лютует вновь.
Не был я весь век пленённым,
А теперь в плену я вновь.

Хлынут воды тяжело
И затопят всё село...
Я влюблён в глаза джейраньи,
Сердце мукой мне светло.
В Самарканд уеду я,
Не вернусь в свои края,—
Всё равно глаза отводит
От меня любовь моя.



ЭЙЛЭН, КЭЛИН
НЕВЕСТА



Ай кэлин, эвлэр айрыдыр, эйлен кэлин, эйлен кэлин,
Бизим элин адэтини өйрөн кэлин, өйрөн кэлин.
Ай бу кеча ай догачаг, эйлен кэлин, эйлен кэлин,
Ай бачылар ойнайчаг, өйрөн кэлин, өйрөн кэлин.
Ай ата эви дар олар, эйлен кэлин, эйлен кэлин,
Ай гайнагалар кар олар, өйрөн кэлин, өйрөн кэлин.
Ай гайгына галмасалар, эйлен кэлин, эйлен кэлин.
Ай сэнэ бахан яр олар, өйрөн кэлин, өйрөн кэлин.
Ай кэлин вар ишсиз дурар, эйлен кэлин, эйлен кэлин,
Ай кэлин вар эвлэр гурар, өйрөн кэлин, өйрөн кэлин.

В семье любой—порядок свой, невеста,
И наш порядок ты усвой, невеста.
Осветит месяц неба высь, невеста,
Начнутся танцы,—приглядишься, невеста.
Коль тесен дом,—к нам торопись, невеста,
Свекровь глуха, но ты смиришься, невеста,
Коль ты зайдёшь с заботой в дом, невеста,—
Любовь к себе найдёшь в любом, невеста.
Ленивые без дел живут, невеста,
А ты люби свой дом и труд, невеста.



ЭСМЭ, СЭБА ЕЛЛЭРИ
НЕ ВЕЙТЕ, УТРЕННИЕ ВЕТЕРКИ



Дагларда тэк кэзэрэм һей,
Яры көрчэк бэзэрэм.
Эсмэ, саба еллэри һей,
Төкмә гызыл күллэри, күллэри.
Гарагаш, гара көзлү һей,
Гарабирчэк кэзэрэм.
Эсмэ, саба еллэри һей,
Төкмә гызыл күллэри, күллэри.

Печальный, я пройду один по скалам, где я рос,
Но встречу с той, кого люблю — украшу ярче звезд.
О утренние ветерки, не вейте в этот час,
Не рассыпайте алых роз, душистых алых роз.
Я чёрные сё глаза в душе своей унёс,
Я всюду милую найду по блеску чёрных кос.
О утренние ветерки, не вейте в этот час,
Не рассыпайте алых роз, душистых алых роз.



НАР, НАР, НАРКИЛЭ
НАР, НАР, НАРГИЛЯ

Andantino



Нарынчы төкдүм таса,
Ярым дүшдү тас-васа.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

Дәрди ми яра дейин,
Бәлкө яр гулаг аса.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

Ийнә санчдым дивара,
Элчи көндәрди ми яра.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

Элчидән чаһаб олмаз,
Өзүм элчийәм яра.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

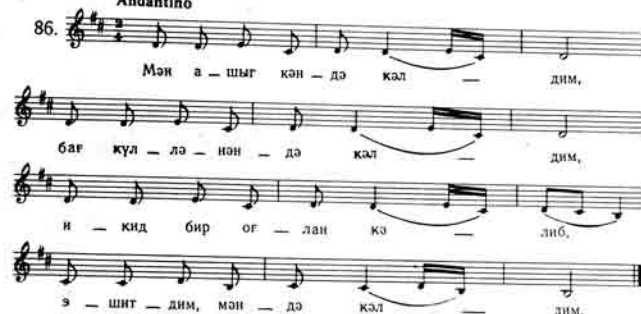
Померанцев — полон таз...
Чем встревожен друг сейчас?
Я ему открою сердце, —
Пусть послушает рассказ.
Нар, нар, наргия...
Подой мной горит земля.

У меня иглолки нет...
Сваха послала я чуть свет.
Стать сама готова свахой,
Лишь бы милый дал ответ.
Нар, нар, наргия...
Подой мной горит земля.



КӘЛДИМ
Я ПРИШЕЛ

Andantino



Мән ашыг кәндә кәлдим,
Бағ күлләндә кәлдим,
Икид бир оғлан калиб,
Эшитдим, мән дә кәлдим.

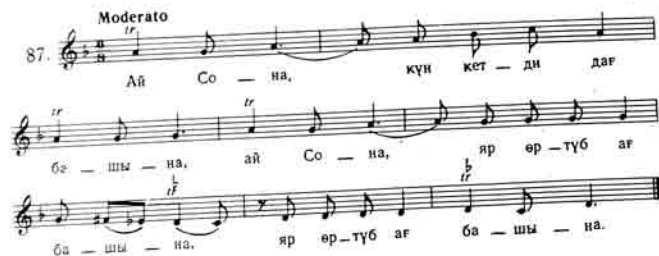
Мән ашыг дашды кәлдим,
Чайлары дашды кәлдим,
Һамынын үрөйиндән —
Гәм-гүссә гачды, кәлдим.

Я ашуг — любимец сәл,
Я пришең и сад зацвёл,
Я узнал: джигит вернулся,
И воспеть его пришең.

На пиру я песнь завёл,
Воды заливают дол.
Никого тоска не мучит —
В сердце радости: я пришең.



АЙ СОНА СОНА



Ай Сона, күн кетди даг башына,
Ай Сона, яр өртүб ағ башына,
Яр өртүб ағ башына.

Ай Сона, оглан шамама истар,
Ай Сона, доланар таг башына,
Доланар таг башына.

Ай Сона, дагдан калин каласан,
Ай Сона, дувагы сданасан,
Дувагы сданасан.

Ай Сона, гурбан олум о күна,
Ай Сона, гардаш үчүн каласан,
Гардаш үчүн каласан.

Ай Сона, кетдийн Баки олсун,
Ай Сона, яра төвәккүл олсун,
Яра төвәккүл олсун.

Ай Сона, яра яйлыг деминшәм,
Ай Сона, ери бозармыш олсун,
Ери бозармыш олсун.

Сона, уже скрылось солнце за дальним горным хребтом,
Лицо своё молодое закрыла ты белым платком.
Захочет влюблённый юноша найти для себя шамаму,*
Пусть ищет её в огороде — на грядке и под кустом.

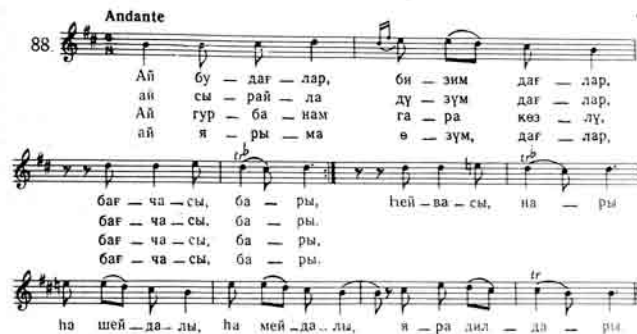
Неужто пора настанет и сбудется все мечты?
Неужто придёшь с зйлага, с прохладной его высоты?
Да быть мне навеки жертвой того счастливого дня,
В который в наш дом невестой к брату придёшь ты.

Когда бы твоя дорога в Баку тебя привела,
Когда бы его полюбила, ты б радость мне принесла.
Платок обещаю купить я цвета весенней земли, —
Сдержу своё обещание, чтоб ты довольна была.

* Шамама — сорт дыни.



БАҒЧАСЫ, БАРЫ ПЛОДЫ ЕЕ САДА



Ай бу даглар, бизим даглар, бағчасы, бары,
Ай сырайла дүзүм даглар, бағчасы, бары.
Ай гурбанам гара көзлү, бағчасы, бары,
Ай ярыма өзүм даглар, бағчасы, бары.

Һейвасы, нары
Һа шейдалы,
Һа мейдалы,
Яра дилдары.

О горы, горы — все в садах,
Кругом сады, кругом плоды,
На зеленеющих грядках
Цветут, цветут, цветут сады.

И померанец, и айва,
И круглые гранаты там.
Да буду жертвой я глазам,
Твоим глазам, родным глазам.



НЕЙ ШИКЭСТЭСИ
ПЕСНЯ СВИРЕЛИ

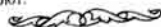


Көйдә күн чыл-чырагдыр,
Ердә күллар гонагдыр.
Ярым келән һаҗагдыр, һей, һей, һей,
Сораг верин бүлбүлдән,
Бүлбүлдән, бүлбүлдән, бүлбүлдән.

Күл аҗар сармашыглар,
Бағчаны ярашыглар,
Әрзими яра десин, һей, һей, һей,
Сөз-сөнбәтнән ашыглар,
Ашыглар, ашыглар, ашыглар.

Горит полуночное солнце волшебной лампой в небесах.
Пусток — недолгий гость на свете, он скоро превратится в прах.
Любимая ушла далеко... Забыла-ль о счастливых днях?
О Расскажи мне, соловей,
Про всё, что знаешь ты о ней.

Весёлая весна вернётся, сады, как прежде, зацветут.
И соловьи опять любимой мои слова передадут.
И в этот ясный полдень мая споют ашуги про меня,
И про любовь мою большую, и про тоску мою споют —
Ашуги обо всем споют.



ЭВЛӘРИ ТӘР-ТӘР ҮСТӘ
НА ТЕР-ТЕРЕ



Эвләри Тәр-тәр үстә,
Тәр йорган өртәр үстә.

Ярын чухасы биздә,
Көрәк нә өртәр үстә.

Алачыга кирмарам,
Сачларымы һермарәм.

О вафасыз ярым
Бир дә үзүн кирмарам.

На Тер-Тере любимого выстроен дом.
Одеяла пушистые, новые в нём.

Мой любимый чоху оставляет у нас.
Что же вместо чоху он наденет сейчас?

Я и кибитку к нему не желаю войти.
Больше косы свои я не буду плести.

Вероломство любимого горше всего.
Больше я и глядеть не хочу на него!



НАР АТДЫЛАР
БРОСИЛИ ГРАНАТ

Allegretto

91. Нар ат - ды - лар, яр Һей, сә - ри - нән -
сон - га - ты - нан о - ят - ды - лар, яр Һей.
(и дэф)
Ай бу да - да чей - ран кә - зәр,
Ай сү - сән сүн - бү - лү бә - зәр,
Ай я - рын - дан ай - ры дү - шән,
Ай кө - рә - сән не - ча дө - зәр,
нар ат - ды - лар, яр Һей. Сә - ри - нән -
сон - га - ты - нан о - ят - ды - лар, яр Һей.

Нар атдылар, яр Һей,
Сәринан-совгатынан оятдылар, яр Һей.
Ай бу дагда чейран кәзәр,
Нар атдылар, яр Һей.
Ай сүсән сүңбүлү бәзәр,
Нар атдылар, яр Һей.
Ай ярындан айры душән,
Нар атдылар, яр Һей.
Ай көрсән неча дөзәр,
Нар атдылар, яр Һей.
Сәринан-совгатынан оятдылар, яр Һей.

Этим гранатом пунцовым в милую кто-то попал,
Этим гранатом пунцовым сон её лёгкий прогнал.
Джейраны в горах пасутся. Под бархатным ветерком
Цветы говорят с колосьями неслышным своим языком.
Влюблённый терпеть не в силах сердечной своей тоски,
Когда он напрасно ищет возлюбленную кругом.
Этим гранатом пунцовым в милую кто-то попал,
Этим гранатом пунцовым сон её лёгкий прогнал.

ҖАЛАЙ
ХАЛАЙ

Largo

92. Һай-ло-ло-ло-ло-ло-ло, йә-лә-ли.
Ай бу, да - ғын чей - ра - ны яр, ай чей - ра -
нын Һей - ра - ны яр. Ай го - ша кө - зәр
бүл - бүл - дәр, ай а - дах - лың бәс
Һа - ны, яр? Һай-ло-ло-ло-ло-ло-ло.
Allegro
ло, йә-лә-ли. Һа-лай ча-ным, Һа-ла-һы дән -
дәр. бә - ри. Һа - лай ча - ным, ғы - ҙыл күл - дән
бу - та - сан, Һа-лай ча-ным, дос - ту ә - ҙиз ту - та - сан.
Һа-лай ча-ным, мән о - күл - дән де - йи - дәм, Һа - лай ча - ным.
ий - лә - йә - сән а - та - сан. Һа-лай ча-ным, Һа - ла - һы дән -
дәр бә - ри, Һа-лай ча-ным, Һа - ла - һы дән - дәр бә - ри.

Һай-ло-ло-ло-ло-ло, йә-лә-ли.
 Ай бу дағын чейраны яр,
 Ай чейраның һейраны яр.
 Ай гоша кәээр бүлбүлләр,
 Ай адахлың бәс һаны, яр?
 Һай-ло-ло-ло-ло-ло, йә-лә-ли.

Һалай чаным, һалайы дөндәр бәри.
 Һалай чаным, ғызыл күлдән бутасан.
 Һалай чаным, досту әзиз тутасан.
 Һалай чаным, мән о күлдән дейләм,
 Һалай чаным, кийләсән атасан.
 Һалай чаным, һалайы дөндәр бәри.
 Һалай чаным, һалайы дөндәр бәри.

Ты легка, как серна наших древних гор,
 От тебя не в силах отвести я взор.
 Соловьи летают парами у нас —
 Что ж ты не сыскала пары до сих пор?

Халай, халай, вернись ко мне.
 На розу ты, мой друг, похож.
 Прекрасней розы не найдёшь.
 Но я ведь не из тех цветов,
 Что можно бросить, как сорвёшь.
 Халай, халай, вернись ко мне.



КИМИН ЯРЫСАН КОГО ИЗБРАЛА

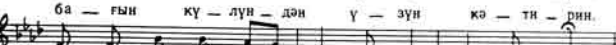
Allegretto

93. 

Һил-нән ми-хә-йи мән ис-тә йән-дә
 Я-ра сов-гат көн-дәр-мәк ү-чүн



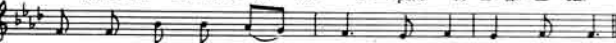
дү-зүн кә-ти-рин, дү-зүн кә-ти-рин.
 ба-ғын кү-лүн-дән ү-зүн кә-ти-рин.



Сев-дим, а-ла көз-лү, ки-мин я-ры-сан?



Эв-лә-ри-нин да-лы мәр-мәр га-я-сы.
 И-нә-йи са-ғар-лар, ой-нар ба-ла-сы.
 Я-ры дин-ди-рин бир сөз-сөһ-бә-ти-нән,
 дәй-син ча-ны-ма һей я-рын га-да-сы.



Сев-дим, а-ла көз-лү, ки-мин я-ры-сан?

Һилин михәйи мән истәйәндә
 Дүзүн кәтирин, дүзүн кәтирин.
 Яра совгат көндәрмәк үчүн
 Бағын күлдән үзүн кәтирин.
 Севдим, ала көзлү, кимин ярысан?

Әвләринин дала мәрмәр гаясы,
 Инәй сағарлар, ойнар баласы.
 Яры диндирин бир сөз-сөһбәтинән,
 Дәйсин чанымә һей ярын гадасы.
 Севдим, ала көзлү, кимин ярысан?

Коль я гвоздичку попрошу, —
 Ты мне пришли букет.
 А я пошлю тебе тогда
 Охапку роз в ответ.
 Скажи, любимая, кого
 Ты сердцем избрала?

У скал твой домик вижу я.
 Телёнок скачет у плетня.
 Коль спросят у тебя, — скажи,
 Что ты моя, что ты моя.

Скажи, любимая, кого
 Ты сердцем избрала?



ГАДАН АЛЫМ
ГОРЕ ТВОЕ ПРИМУ



Мән кедирәм ағлама,
Аман, аман, аман өлүрәм.
Үрйими дағлама,
Аман, гаданы алым.

Не горюй, что уезжаю,
Даром слёз не проливай.
Если ж вправду загорюешь, —
Горе мне своё отдай.



А ДАҒЛАР
ГОРЫ МОИ



А дағлар, ғызылкүл оюм-оюм,
А дағлар.
Дәрим гойнума гоюм,
А дағлар.
Ярым дәмәлына күл-дәстә бағлар.

В розах пунцовых шумит ветерок,
Горы мои, горы мои.
К сердцу я каждый прижму лепесток,
Горы мои, горы мои.
Милая, розы сложи в свой платок,
Пусть они радуют взоры мои.



ЧАН КҮЛҮМ, ЧАН-ЧАН
ВЗГЛЯНИ, ДРУЖОК



Бу кәлән дөрд атлыдыр,
Чан күлүм, чан-чан.
Дөрдү кәһәр атлыдыр,
Кәл, күлүм, яр һей.

Четверо всадников молодых
Видны на дороге, — взгляни, дружок!
Скачут все четверо на вороных,
Чтоб ты вступила на мой порог!



АЙ НӘНӘМ ДӘ ГУРБАН
КАК Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ



Базара төкүлүб алван емишләр,
Яр ыры көрәндә бармагын дишләр,
Ай нәнәм дә гурбан.

Горой лежат плоды на рынке, как солнце вешнее слепя,
Когда тебя, родная, вижу, прикусываю палец я,
Чтобы невольно мне не крикнуть о том, как я люблю тебя!



КУЛБАШМАГ БАШМАЧОК

Andantino

98.

Дөн кә миз — дә ду — ран оҗ — лан,
быҗ — ла — ры — ны бу — ран оҗ — лан,
мә — нә кир — пик ву — ран оҗ — лан.
Вер мә — ним күл — лү баш — ма — җым,
да — ба — ны пул — лу баш — ма — җым.

Гыз: Дөнкәмиздә дуран оҗлан,
Быҗларыны бурал оҗлан,
Мәиз кирпик вураң оҗлан.
Вер мәним күлү башмаҗым,
Дабаны пуллу башмаҗым.

Оҗлан: Дөнкәмиздә дурмамышам,
Быҗларымы бурмамышам,
Сәно кирпик вурмамышам,
Һардан верним күл башмаҗын,
Дабаны пуллу башмаҗын?

Гыз: Күл баҗчанда барым оҗлам,
Ширин һейван, Һарым оҗлам,
Һәмешлек ярым оҗлам.
Кәтир мәним күл башмаҗым,
Дабаны пуллу башмаҗым.

Оҗлан: Күл баҗчамда барым олсан,
Ширин һейван, Һарым олсан,
Һәмешлек ярым олсан
Веррам сәним күл башмаҗын,
Дабаны пуллу башмаҗын.

Девушка: Вновь пред собою я вижу тебя,
Визу, стоишь ты, свой ус теребя,
Взором своим мои очи слепа.
Так принеси мой цветной башмачок,
Расшитый монетками, мой башмачок.

Юноша: Нет, не хожу я весь день пред тобой,
Ус не кручу я дрожащей рукой,
И на тебя не гляжу я с тоской.
Где же мне взять твой цветной башмачок,
Расшитый монетками, твой башмачок?

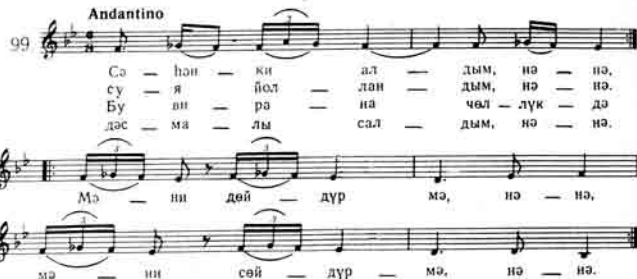
Девушка: Стану в саду твоём лучшим плодом,
Сладким гранатом в саду твоём
С преданным другом — беда нипочём.
Так принеси мой цветной башмачок,
Весь полный монетками, мой башмачок.

Юноша: Будешь в саду моём лучшим плодом,
Сладким гранатом в саду моём.
Жизнь мы с тобой вместе пройдем,
Тогда и отдам тебе твой башмачок,
Весь полный монетками твой башмачок.



ДӘСМАЛ ПЛАТОК

Andantino



Ғыз: Саһанки алдым, нәнә,
Суя йолландым, нәнә.
Бу вирана чөлүкдә
Дәсмалы салдым, нәнә.
Мәни дейдүрмә, нәнә,
Мәни сөйдүрмә, нәнә.

Нәнә: Саһанки алдым, ғызым,
Суя йолландым, ғызым.
Бу вирана чөлүкдә
Кимә раст олдуң, ғызым?
Сәни дейдүрмәм, ғызым,
Сәни сөйдүрмәм, ғызым.

Девушка: Взяла я кувшин и знакомой тропой
Пошла к роднику за студеной водой.
Пустыня дорога, прости меня, мама,
Что делать? Платок потеряла я свой.
Не бей, не брани меня, милая мама,
За этот платок, что потерял был мной.

Мать: Взяла ты кувшин и знакомой тропой
Пошла к роднику за студеной водой,
Пустыня дорога, — про то мне известно,
Но кто тебя встретил ночью порой?..
Молчи уж, не стану ни бить, ни браниться
За этот платок, что потерял был тобой.

АЧ ХУРЧУНУ ОТКРОЙ ХУРДЖИН

Andante



Ай ғыз, кимин ғызасың?
Алмадан ғырмызысан.
Атан, анан бәсләмиш,
Ахырда мәнимкисән.

Нәғарат:

Ач хурчуну,
Ал бычағы,
Кәс алманы,
Вер яра дилим-дилим,
Дилим-дилим, дилим-дилим.

Арағының башымы,
Һара гоюм башымы,
Сәни мәна вермирләр,
Тәкмә көзүн яшыны.

Нәғарат.

Молви, девушка, чьих ты родителей дочь?
Ты ведь яблочко наливное точь в точь.
Мать с отцом для меня тебя, верно, вырастили,
Потому что прожить без тебя мне невмочь.

Приге:

Ты хурджин открой,
Возьми ножик свой,
Яблоко не ешь,
Для меня разрежь.

Не срывай тюбетейки с густых своих кос,
Не бросай по пути расцветающих роз,
Знаю, мне все равно не дадут тебя в жёна,
Не грусти, — что же делать? — не лей своих слёз.

Приге.

ҮЧ КҮНДЭН БИР, БЕШ КҮНДЭН БИР
ХОТЬ РАЗ В ТРИ ДНЯ



Көзүм истөр көрөм яры
Үч күндөн бир, беш күндөн бир.
Арзуларым вафалары
Үч күндөн бир, беш күндөн бир.

Көл, көл, ай көл, көл, ай көл,
көзөл ярым,
Сөндөдир, сөндөдир һәр ихтиарым.
Вермөрөм, вермөрөм мөн сөни элдөн,
Мөңгөчә ал чоким, эй көзөл, сөндөн.

Видеть бы ту, что всех мне желанней,
Хоть раз в три дня, хоть раз в пять дней,
Тот образ моих несвершённых мечтаний,
Хоть раз в три дня, хоть раз в пять дней.

Приди — я желанья твои подглядел,
В тебе моя жизнь и счастливый удел.
Тебя не отдам я вовек никому,
Отраду ты сердцу несёшь моему.



ДАГЛАРДА ЧИЧЭК
СОРВУ ЦВЕТОК



Дагларда чичәк, дәррәм сатарам,
Бир үзүкөйчәк һарадан тапарам.
Һарай дилләриндән,
О гара телләриндән,
Һәркаһ изин версан, баләм,
Өпәрәм ләбләриндән.

Багларда алма, дәррәм сатарам,
Узагда дурма кәлләм тапарам.
Һарай дилләриндән,
О гара телләриндән,
Һәркаһ изин версан, балам,
Өпәрәм ләбләриндән.

Цветок сорву я на лугу...
Найти любимой не могу.
Меня речами не терзай,
Кольцом кудрей не обвивай.
Позволь, позволь ты мне хоть раз
Поцеловать тебя сейчас.

Душистый плод сорву в саду...
Где б ни была — тебя найду!
Меня речами не терзай,
Кольцом кудрей не обвивай.
Позволь, позволь ты мне хоть раз
Поцеловать тебя сейчас.



КҮРД ГЫЗЫ ДОЧЬ КУРДИСТАНА

Andantino

103

Де — һир — ләр күрд гы — зы чы — хыб —

дыр да — ға, де — һир — ләр күрд гы — зы

чы — хыб — дыр да — ға, һа — па

бу — лут — ла — ныр эй, гор — ху — рам я —

ға, Я — ган — да ис — ла — ныр эй,

күр — дүн кө — зә — ли, күр — дүн

кө — зә — ли, күр — дүн кө — зә —

ли, күр — дүн кө — зә — ли,

күр — дүн кө — зә — ли, күр — дүн

кө — зә — ли, күр — дүн кө — зә —

ли, күр — дүн кө — зә — ли

Дейирләр күрд гызы чыхыбдыр дага,
Һава булутланыр эй, горхурам яга.
Яганда исланар эй, күрдүн көзәли,
Күрдүн көзәли, күрдүн көзәли.

Слушай, девушка-курдянка, что ты на гору идёшь?
Иль не видишь: небо в тучах, миг—и хл.нет бурный дождь,
Сразу вымокнешь насквозь ты, коль под ливень попадёшь.
Ах, красавица-курдянка, ах, красавица-курдянка,
Ах, красавица-курдянка, попадёшь под бурный дождь.



АМАН НӘНӘ ГОРЕ МНЕ

Moderato cantabile

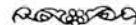


Яры йола салдым, көндүм буланды,
Эвә кирдим, эв башыма доланды.
Апасы, бачысы көндүмү алды, ай
Аман нәнә, залым нәнә, яр нәнә.

Ярыма дедим ки, мәнә саз алсын,
Ону чалым, дәрдин-гәмин азалсын.
Даһа демәдим, үстүмә гыз алсын, ай
Аман нәнә, залым нәнә, яр нәнә.

Умчался мой любимый, исчез в безбрежной дали,
Вернулась в дом обратно, немая от печали,
И мать его, и сестры напрасно утешали,
О горе мне, несчастной, о горе мне, любимый!

Я милому сказала, что саз в подарок жду я,
Чтоб я на нём играла, когда по нём тоскую,
Но разве я сказала, чтоб в жены взял другую?
О горе мне, несчастной, о горе мне, любимый!



АЙ ДИЛИ, ДИЛИ

105. *Moderato assai*

Эв — ла — ри — нин да — лы га — лын
ме — ша — дир, ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — ди — ли,
ди — ла — вар, баг — ча — ла — ры чи — чок — дир, ба —
шеф — ша — дир, ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — ди — ли,
ди — ла — вар, ай яр, сан — да наз — эт — мөж нә
ме — ша — дир? ай ди — ли — ди — ли, ай ди — ли — ди — ли,
ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — дил, ай ди — ли — ди — ли,
ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — дил.

Эвләриниң дагы галын мешәдир,
Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавар.
Багчалары чичәкдир, банәфшәдир,
Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавар.
Ай яр, сәндә наз этмәк нә пешәдир?

Нәгәрәт:

Ай дили-дили, ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил.
Ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил.

Эвләриниң дагы күлдүр, чичәкдир,
Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавар.
Күлләрини яргагы ләчәк-ләчәкдир,
Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавар.
Букун багчамыза яр кәләчәкдир.

Нәгәрәт:

Ай дили-дили, ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил.
Ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил.

За домиком лес — бесконечный, густой,
Ай, дили-дили, ай-дили...
Фиалки в глуши зацветают лесной,
Ай, дили-дили, ай-дили.
Кокетничать свойственно милым порой.
Ай, дили-дили, ай-дили.

За домом цветник — неоглядный, большой,
Ай, дили-дили, ай-дили.
Листочки покрыты жемчужной росой.
Ай, дили-дили, ай-дили.
Я милую жаду с беспокойной, душой.
Ай, дили-дили, ай-дили.



ЯЙЛЫГ
ПЛАТОК

Moderato

106. 

Эв - лэ - ри - нин я - ны гар - дыр,
и - кид ог - лан ма - нэ яр - дыр.
Яй - лыг ма - нэ яр - дан я - ди - кар - дыр,
яй - лыг ма - нэ яр - дан я - ди - кар -
дыр, а ба - лам, кө - зэл ог - лан,
вер яй - лы - ғы, Яй - лыг ма -
нэ яр - дан я - ди - кар - дыр, а ба - лам,
кө - зэл ог - лан, вер яй - лы - ғы.

Эвлэринин яны гардыр,
Икид оглан мана ярдыр,
Яйлыг мана ярдан ядикардыр,
Яйлыг мана ярдан ядикардыр, а балам,
Көзэл оглан, вер яйлыгы.

Яйлыгын, яр, көндөр бизе
Ойлаанда салым үзе.
Мән гурбанам, ярчан, гара көзө,
Мән һейранам, ярчан, гара көзө, а балам,
Көзэл оглан, вер яйлыгы.

У дома снег лежит горой.
Любимый мой — смельчак, герой,
Отдай назад платочек мой,
Подарен он, — верни платок.

Верни! Танцуй средь гостей,
Лицо закрою им верней,
Быть жертвой мне твоих очей.
О юноша, верни платок.

СҮСЭН-СҮНБҮЛ
СВЕЖИЙ КОЛОС

Allegro non troppo

107. 

Сү - сән - сүн - бүл, ай кү - лүм, би - тир - ми -
Өм - рү ба - ша, а кү - лүм, е - тир - ми -
шәм, мән я - ры - мы, ай кү - лүм,
шәм, А - ман күл - көз, а ба - лам,
и - тир - ми - шәм, ай кү - лүм, и - тир - ми - шәм,
я - рым һа - ны, а кү - лүм, я - рым һа - ны?
Ағ үз - дә ха - лын, а кү - лүм, о мән ча - ма - лын,
ян - дыр - ды ма - ны, ай кү - лүм, нә - дир хә - я -
лын, а кү - лүм, нә - дир хә - я - лын?
Ағ үз - дә ха - лын, ай кү - лүм, о мән ча - ма -
лын, ай кү - лүм, ян - дыр - ды ма - ны,
ян - дыр - ды ма - ны, ай кү - лүм, нә - дир хә - я -
лын, а кү - лүм, нә - дир хә - я - лын?

Сүсән-сүнбүл, ай күлүм, битирмишәм,
Мән ярым, ай күлүм, битирмишәм,
Ай күлүм, битирмишәм.
Өмүр баша, а күлүм, битирмишәм.
Аман күлкөз, а балам, ярым ханы, а күлүм, ярым ханы?
Нәгәрат.

Аг үздә халын, а күлүм,
О мән чамалын, ай күлүм,
Яндырды мән, ай күлүм,
Нәдир хәлтын,
Ай күлүм, нәдир хәлтын?
Аг үздә халын, а күлүм,
О мән чамалын, ай күлүм,
Яндырды мән, яндырды мән, а күлүм,
Нәдир хәлтын, а күлүм, нәдир хәлтын?

Яр атиндән, а күлүм, бада ичидим,
Мәтәбимә, а балам, мән етишдим,
Ай күлүм, мән етишдим,
Кәчавәсн мән өзүм бәзәмишдим,
Аман күлкөз, а балам, ярым ханы, а күлүм, ярым ханы?

Нәгәрат.

Я в поле колос наливной, я колос золотой взрастил.
Но милую утратил я, — напрасно я судьбу молил.
Я розу потерял свою, а без нее мне свет не мил.
О где ж ты, милая моя, о где ты, где ты, отзовись!

Припев:

Ах, родники её лица благоуханны, как цветы,
Ужели я лишь смерть приму от рук безжалостных твоих?
Что ж, луноликая моя, мне душу так терзаешь ты?
Ответь, любимая моя, о чём сейчас твои мечты?
О чём твои мечты?

Ты протянула мне бокал, — так я добился своего?
Так цели я своей достиг? Мне настало торжество?
Украсил я её кибитку — не пожалел я ничего...
О где ж ты, милая моя, о где ты, где ты, отзовись!

Припев.



АЙ ЛАЧЫН СОКОЛ

Andantino



Араз үстә, буз үстә
Кабаб янар көз үстә,
Гой мәнн өлдүрсүләр
Бир алакәз гыз үстә.
Ай лачын,
Чан лачын,
Кәл сәни алым гачым.

Зима. Покрылся льдом Аракс. Под кровлей, в тишине,
Чудесный жарится кебаб на медленном огне.
Голубоглазая моя, готов из-за тебя
И жизнь без жалости отдать — ничто не страшно мне.
О сокол мой, схвачу тебя
И вдалеку умчу тебя.



КӨЗӘЛИМ СӘНСӘН
О КРАСАВИЦА МОЯ

Andantino

109

Кө - зә - лим сән - сән, кө - зү - мүн
Өл - дү - рүр мә - ни я - ры - мын

ну - ри. Мән - нәт - дә
чән - ри. О - на мән

бох - дур сән ки - ми һу - ри.
яр ол - дум, о - на мән ву - рул - дум.

я - ра - лы - ым дән - мә, дөй - мә, дөй - мә, дөй - мә.

кү - лү - мүн бу - та - сын әй - мә, әй - мә, әй - мә.

Көзәлим сәнсән,
Көзүмүн нури.
Чәннәтдә бохдур
Сән кими нури.

Өлдүрүр мәни
Ярымын чөври.
Она мән яр олдум,
Она мән вурудум.
Яралыңи дөймә, дөймә,
Дөймә, дөймә, дөймә.
Күдүмүн бутасын
Әймә, әймә, әймә.

О красавица моя,
Свет моих очей.
Знаю, что в самом раю
Равной нету ей,
И завистники—враги
Никнут перед ней.
С давних пор в неё влюблён
И любовью озарён.
Ранен я, не тронь, не рви
Лепестков моей любви.

НЕЙЛӘРСӘН
КАК ПОСТУПИШЬ

Andante con moto

110

Сән бир кө - зәл чей - ран ол - сан,
дүз - лә - рә га - ча - чаг ол - сан,

мән бир ма - һир ов - чу о - луб, ба - лам,

сә - ни ов - ла - сам ней - ләр - сән?

Оглан: Сән бир көзәл чейран олсан,
Дүзләре гачаңаг олсан.
Мән бир маһир овчу олуб, балам,
Сәни овласам нейләрсән?

Гыз: Сән бир маһир овчу олсан,
Мәни овлаңаг олсан,
Мән бир гызыл алма олуб, балам,
Сандыга кирсәм нейләрсән?

Оглан: Сән бир гызыл алма олсан,
Сандыга кирәңәг олсан,
Мән бир паслы аңар олуб, балам,
Сандыгы аңсам нейләрсән?

Гыз: Сән бир паслы аңар олсан,
Сандыгы аңаңаг олсан,
Мән бир көзәл калин олуб, балам,
Сандыгдан чыхсам нейләрсән?

Оглан: Сән бир көзәл калин олсан,
Сандыгдан чыхаңаг олсан,
Мән бир көзәл оглан олуб, балам,
Сәни аларсам нейләрсән?



Юноша: Если ты вдруг в джеирана себя превратишь,
Если ты далеко от меня убежишь,
Я охотиться буду везде и всегда,
Я поймаю тебя...

Как поступишь тогда?
Девушка: Если станешь охотником ты, дорогой,
Если всюду охотиться будешь за мной,
Стану яблоком я золотым без труда
И упрячусь в сундук...

Как поступишь тогда?
Юноша: Если яблоком, вправду, ты станешь, мой друг,
И захочешь укрыться в глубокий сундук, —
Что-ж, я буду ключом... Велика ли беда!
Я открою сундук...

Как поступишь тогда?
Девушка: Если в ключ ты сумеешь себя превратить,
Если, вправду, сундук ты сумеешь открыть,
Я красавицей ясною, словно звезда,
Пред тобой появлюсь...

Как поступишь тогда?
Юноша: Если светлой красавицей, ясною звездой
Ты появишься, радость моя, предо мной, —
Я останусь таким же, как был я всегда,
И женюсь на тебе!

Как поступишь тогда?



СУ КЭЛДИ ВОДА ЗАТОПИЛА ДОРОГИ

Allegro-moderato

111.

Ай той э — ла кә — лим то — я,
су кәл — ди бұ — рұ — дұ йол — ла — ры,
ай кә — лин. Ай гур — ба — нам бе — ла бо — я,
су кәл — ди бұ — рұ — дұ йол — ла — ры, ай кә — лин.
Ка — ғыз — дан ағ — дыр гол — ла — рын, ай кә — лин.

Ай той элэ кәлим тоя, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Ай гурбанам белә боя, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Кағыздан ағдыр голларын, ай кәлин.

Ай ая бах, нечә кедир, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Ай йорулуб кечә кедир, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Кағыздан ағдыр голларын, ай кәлин.

Ай гардашын күл тоюна, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Ай башларда хонча кедир, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Кағыздан ағдыр голларын, ай кәлин.

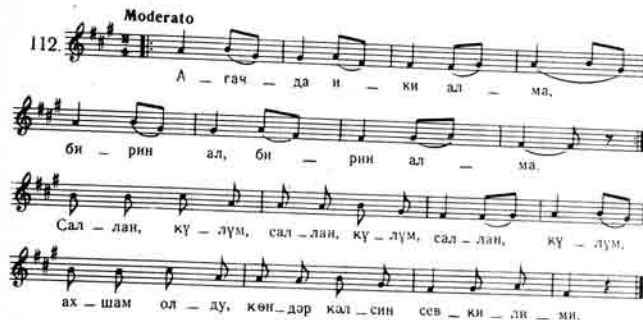
На свадьбу я твою приду—смогу-ли не придти?
Вода, как море разлилась, размыла все пути.
Сегодня вновь я увидал твой легкий, гибкий стан, —
Да буду жертвой я его — прекрасней не найти.
Вода дороги затопила,
Белой бумаги руки милой.

Взгляни на месяц, он плывёт, — уж полночь позади,
Вода, как море разлилась, размыла все пути.
Рассвет... рассвет... устала ночь и вот уходит ночь,
И свадьба близится к концу... Невеста, погоди.
Вода дороги затопила,
Белей бумаги руки милой..

Будь веселей на свадьбе ты, хоть и печаль в груди,
Вода, как море разлилась, размыла все пути.
Уже несут на головах с подарками узы,
Уже готовы навсегда невесту увезти.
Вода дороги затопила,
Белей бумаги руки милой.



ИКИ АЛМА ДВА ЯБЛОКА



Агачда ики алма,
Бирин ал, бирин алма.
Саллан, күлүм, саллан, күлүм,
Саллан, күлүм, ахшам олду,
Көндәр калснн севкиллими.

Два яблока скрыты на ветке листвою,
Сорви-ка одно, да не трогай другое.
Спускается вечер. В селении тишь.
Где же ты? Или совсем не спешишь?

